

المملكة العربية السعودية

وزارة التعليم

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

معهد تعليم اللغة العربية

قسم علم اللغة التطبيقي

## دراسة مقارنة في المعاجم العربية المعاصرة

معجم المنجد والمعجم العربي الحديث ومعجم اللغة العربية المعاصرة أنموذجاً

رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه في علم اللغة التطبيقي

إعداد

عبدالله بن محمد هزاري

إشراف

الأستاذ الدكتور / سعيد حسن بحيري

الأستاذ بقسم علم اللغة التطبيقي

العام الجامعي ١٤٣٧ - ١٤٣٨ هـ

## فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
١	شكر
٣	المقدمة

### الفصل الأول

#### الدراسة التمهيديّة

١١	١- موضوع الدراسة وأهميتها
١٩	٢- أسباب اختيار الموضوع.
٢٠	٣- أهداف الدراسة.
٢١	٤- أسئلة الدراسة.
٢٣	٥- الدراسات السابقة

### الفصل الثاني

#### الدراسة النظرية

٢٧	المبحث الأول: تمهيد يتناول المعاجم العربية: أنواعها، مناهجها، طرق شرحها المعنى.
٧٠	المبحث الثاني: المبادئ المتبعة في هذه المعاجم الثلاثة من حيث تناول المادة المعجمية جمعًا وترتيبًا وشرحًا.
١٢٥	المبحث الثالث: أسس الصناعة المعجمية، وشروط بناء المعاجم.

### الفصل الثالث

#### الدراسة التحليلية التقويمية

١٤٣	المبحث الأول: دراسة تحليلية تقويمية للمعاجم الثلاثة من حيث: مادة المعجم، وترتيبها، وتفسير المعنى.
١٨٣-١٧٠	المبحث الثاني: الخصائص التي انفرد بها كل معجم، وتشتمل على:
١٨٢	أ- خصائص تتعلق بالمادة المعجمية.
١٨٦	ب- خصائص تتعلق بتحديد المداخل وترتيبها.

- ت- خصائص تتعلق باللغة الشارحة. ١٩١
- ث- خصائص تتعلق بنظرة المعاجم للمفاهيم الدينية والمصطلحات. ١٩٦
- ج- خصائص تتعلق بتقنيات الإخراج الفني والطباعي. ٢١٥
- المبحث الثالث: عيوب كل معجم، والمآخذ التي وجهت إليه. ٢٢١
- المبحث الرابع: مدى الإفادة من إنجازات فن صناعة المعجم. ٢٩٣

٣٠٨-٣٤٤

## الفصل الرابع

- الخاتمة وتشمل: ٣٠٩-٣٤١
- نتائج البحث وتوصياته. ٣١١ / ٣٠٩
- الفهارس. ٣١٣
- أ) فهرس الآيات القرآنية ٣١٤
- ب) فهرس الأحاديث النبوية ٣٢٠
- ت) فهرس الأبيات الشعرية ٣٢١
- ث) فهرس الأمثال ٣٢٣
- قائمة المصادر والمراجع. ٣٢٥

## ملخص الرسالة باللغة العربية

موضوع الرسالة: دراسة مقارنة في المعاجم العربية المعاصرة: معجم المنجد والمعجم العربي الحديث ومعجم اللغة العربية المعاصرة أنموذجاً.

إعداد: عبدالله بن محمد هزازي.

إشراف: أ.د. سعيد حسن بحيري.

تقوم المعاجم بدور ريادي في مجال تعليم اللغة الثانية، ومن حيث معرفة النطق السليم، ومن حيث معرفة المعنى الملائم، فلا يستغني عنها متعلمو اللغة الثانية ولا المتخصصون والمترجمون، لتجنب الوقوع في الأخطاء التعبيرية، والبعد عن الانحرافات في الترجمة؛ فتأتي على غير الوجه المطلوب.

لهذا من الوهم والخطأ رؤية المعجم جمهرةً من الألفاظ والتراكيب وشرح دلالتها على نهج معين وحسب، ولا يمكن أن نقر أن للمعجم وظيفة لغوية بحتة دون سواها، فالشعوب قد اتخذته منذ القدم وسيلة لتسجيل مآثرها فكرًا ومعارف عامة، إن المعجم معين لجملة من المعارف اللغوية والثقافية والاجتماعية التي صدرت عنها.

وتقتصر هذه الدراسة على معاجم ثلاثة هي: المنجد للويس المعلوف، والمعجم العربي الحديث لخليل الجر، ومعجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر وفريقه، لأنها – المعاجم الثلاثة – تُعدُّ مؤشرًا على التطور الذي طرأ على المعاجم العربية الحديثة تبويبًا وترتيبًا وصناعةً، تأثرًا بالمعجمية الغربية الحديثة، ولأنها تجمع ألفاظًا وكلماتٍ جديدةً الاستخدام، وتضم مصطلحاتٍ وجمالًا حديثةً، لذا كان لا بد من الوقوف عليها، وتبيان الاختلافات الطارئة عليها، والفروق الأساسية والثانوية فيما بينها، وما حواه كل منها بين دفتيه.

وسأخذ من المعاجم الثلاثة موادَّ هذه الدراسة، أستقرها وأقف على نماذج عدة أجعلها قوام هذا البحث في المعجمات العربية الحديثة.

ومن دواعي الحذب على اللغة العربية الحرصُ على أدائها وظيفتها بتعبير متقن، بعيد عن اللغو، منزه عن الإسفاف، ولن تقوم بهذه الوظيفة ما لم تقيد في المعاجم لفظًا وتبين تلك الألفاظ معنىً، وفي البحث في المعاجم وما يتعلق بالمعجمية كبير فائدة، إذ يجلي سيرورة العربية لفظًا وأسلوبًا، وصيرورة الكلمات والعبارات دلالة ومعنى، ويظهر ما جدَّ في العربية من الألفاظ والعبارات والدلالات وما هُجر منها أو مات، وآمل أن تكون هذه الدراسة لبنة في بناء المعاجم العربية ودراستها.

وجاءت هذه الدراسة لتتناول موضوع المعاجم العربية الحديثة متخذًا المعاجم الثلاثة المختارة أنموذجًا يمثل حالة المعاجم العربية الحديثة، واحتوت الدراسة على مقدمة وأربعة فصول، جاء الفصل الأول منها دراسة تمهيدية مفصلة، ثم تلاه فصلان كل فصل يحوي عدة مباحث، خصص أول الفصلين للدراسة النظرية المعجمية والآخر للدراسة التطبيقية في المعاجم الثلاثة

المختارة، ثم ذيلت ذينك الفصلين بفصل رابع أخير يحوي الخاتمة بما فيها من نتائج وتوصيات وفهارس، وتفصيلها على النحو الآتي:

خصص الفصل الأول للدراسة التمهيديّة، وشمل عدة نقاط: النقطة الأولى كانت للحديث عن موضوع الدراسة وأهميتها، ثم تلتها النقطة الثانية التي ركزت الحديث على أسباب اختيار الموضوع، أما النقطة الثالثة فكانت لإظهار أهداف الدراسة الذاتية منها والعامّة، واشتملت النقطة الرابعة على الحديث عن أسئلة الدراسة، ثم ختمت تلك النقاط كلها بذكر الدراسات السابقة التي لها علاقة ما بموضوع دراستي، مبيّناً بالمقارنة أوجه التشابه ومواضع الاختلاف بينها وبين دراستي هذه.

ويُعدُّ الفصل الثاني بداية الدراسة النظرية، وفيه مباحث ثلاثة، كان المبحث الأول تمهيداً عن المعاجم العربية، وفيه تم الحديث عن معنى كلمة "معجم"، ومواقعها والدلالات التي تحملها وشواهد ذلك، وتلا هذا الحديث سبق المعجمي العربي واختلاف العلماء في هذا السبق، مع الأدلة على صدق هذا سبق من علماء عرب قداماء ومحدثين، مع بيان الرأي الخاص في ذلك، وأسباب تأخر الدرس المعجمي العربي والداعي إليه، ثم جاء الحديث عن التأليف المعجمي في العلوم الثلاثة: القرآنية والحديثية ثم اللغوية أخيراً، مع ذكر المؤلفات في كلّ، أعقب ذلك الحديث عن مراحل الجمع اللغوي والمعجمي، ثم أبنت أقسام المعاجم العربية وتعريف كل قسم وأمثله والشواهد عليه، وجلّى البحث مناهج العرب في معاجمهم المؤلفة، وطرقهم في تفسير الألفاظ وشرحها، وشروط التعريف الجيد الكامل، ثم عرجتُ على ما قيل في المعاجم العربية القديمة، وما رميت به من مثالب، وما قيل فيها من مأخذ.

أعقب هذا الحديث عن المبادئ المتبعة في المعاجم الثلاثة المختارة من حيث تناول المادة المعجمية جمعاً وترتيباً وشرحاً، مسبوقاً بتمهيد يعرف بكل مؤلّف وبمعجمه والهدف من تأليف المعجم، وتم تبیان منزلة كل معجم منها، ورؤية الناس له، ومدى الاستفادة منه، ثم ذكر مميزات كل معجم منها.

ضم المبحث ذِكر أنواع الجمع، وطريقة الترتيب بنوعيه الخارجي والداخلي للمواد، ثم

أساليب الشرح التي اتبعتها المعجمات الثلاثة، وختمت ذلك ببيان جانب المحافظة والحداثة والتجديد في جانب المادة اللغوية والتحرير والترتيب والإخراج، مع المقارنة في كلِّ المعاجم العربية القديمة.

وخصص المبحث الأخير للحديث عن أسس الصناعة المعجمية الحديثة (الخمسة) كما هي عند العلماء المحدثين، وشروط بناء المعاجم الحديثة التي تسير على تلك الأسس وتراعيها. وأما الفصل الثالث فصلبُ الدراسة وأُسُها، إذ هو الدراسة التحليلية التقويمية التي تتحدث عن المقارنة المعجمية المفصلة بين المعاجم الثلاثة بعضها ببعض، وبينها وبين المعاجم القديمة التي يمثلها المعجمان اللسان والتاج، وجاء هذا الفصل في أربعة مباحث، كان الأول منها مخصصاً للحديث عن مقدمات المعاجم الثلاثة وملاحقها، وعن مداخلها ومصادر كل منها؛ بناءً على ما صرح به مؤلفه، أو استنتاجاً مما هو ظاهر في المعجم من تشابه مع معاجم أخرى. وأما المبحث الثاني فكان إظهاراً لخصائص كل معجم، من حيث مادته المعجمية، ومداخله وترتيبها، ولغته الشارحة، ونظرة كل معجم للمفاهيم الدينية ومصطلحاتها، بناءً على تعامله معها، وطريقة شرحه لها، وختمت المبحث هذا بإيضاح خصائص المعاجم الفنية والطباعية، وتوجه المبحث الثالث لتبيان عيوب كل معجم، وسرد المآخذ الموجهة لكلِّ منها، سواءً كانت مآخذ لغوية أو غير لغوية، واختتم الفصل بالمبحث الرابع الذي أوضح مدى إفادة المعاجم الثلاثة المختارة من إنجازات فن صناعة المعجم، واتباع الشروط المعجمية المعتبرة لدى لغويي العصر ومعجمييه.

ختمت الرسالة بالفصل الرابع، الذي أظهر أهمَّ ما توصلت إليه الدراسة من نتائج وتوصياتٍ، وضم قائمة بمصادر الدراسة ومراجعها، وتبع ذلك فهرسٌ موضحةً ما حوته الدراسة من آيات قرآنية وأحاديث نبوية شريفة وشواهد شعرية وأمثال، وما جاء فيها من أعلام، وجدول إحصائية مبينة، وتلا ذلك الفهارس الفنية المتعلقة بموضوعات الدراسة وأرقام صفحاتها.

والحمد لله رب العالمين، وصلى الله وسلم على سيدنا مُحَمَّدٍ وعلى آله وصحبه أجمعين.

## **Comparative study in the contemporary Arabic Lexicons: Almonjed, The modern Arabic lexicon, and The contemporary Arabic language lexicon as models.**

This research discusses the contemporary Arabic lexicons taking those three dictionaries as model .It comes in the introduction, and four chapters. The first chapter a preliminary study detailed, followed by two chapters, each chapter contains sections, devoted the first chapters of the study lexical theory, and the others are applied to study in the three dictionaries selected, and then appended to those chapters separating fourth resort encompassed conclusion, including the findings and recommendations and indexes, and customized as following:

### **Chapter One**

Preliminary study: I talked about the subject of the study and its significance and the reasons for choosing the subject and objectives of the study and questions, and previous studies related to the subject studies, comparing reported the similarities and differences between these studies.

### **Chapter II**

Theoretical study: The first section in preparation for the Arab dictionaries, has separated the meaning of the word lexicon and their implications and reported evidence of that, and talked about the precession of the Arab and lexical differences around him and showed my own opinion on it.

It spoke about the Arab-authoring in the three sciences: Quran, hdith and linguistics science, with the compositions mentioned at all, and then followed this

talk about the stages of linguistic and lexical combine, then showed the Arab dictionaries sections and each section is explained and accounted for it.

Research has shown Arabs lexical curricula, and their ways to explain words and their interpretation, and said conditions are well known, and reported what I threw him Arabic dictionaries of sockets and errors.

This was followed by the modern definition of the three dictionaries and biography of their respective owners, and then followed the principles stated in the selected dictionaries from where he addressed a gathering material, arrangement and an explanation. This was followed by talking about the principles used in the three dictionaries from where he addressed

the crowd and Article lexical arrangement and an explanation preceded boot knows each author and his lexicon goal and authored the lexicon and the statement of the status of each Lexicon and its features.

According to the second Section types combination, arrangement, methods of explanation and methods in the selected dictionaries.

It concluded this section by mentioning aspects of preservation and renewal in the side of linguistic and their arrangement and output compared with the old Arabic dictionaries.

The last section devoted to talk about the foundations of five lexical industry as they are when modern scientists, said the terms of the construction of modern dictionaries that are on those foundations and taken into account

### **Chapter III**

This chapter is the core of the study and rote, an analytical study of the calendar that talk about lexical



detailed comparison between the three dictionaries to each other and between them and the old dictionaries represented by Two dictionaries (Lisan Alarab and Tajul Aroos).

This chapter came in four sections basic: first talked about the introductions of the three glossaries and appendixes and their entrances and their sources, while the second part, fully demonstrating the characteristics of each glossary of terms of its substance, language entrances, arranged, language explaining and look at all the glossary and religious concepts and terminology, It concluded Section by showing the features of technical dictionaries and printing, then the third section of the statement talked about disadvantages of each lexicon and his mistakes, said fourth section by mentioning the usefulness of the three dictionaries of the achievements of the art industry lexicon and follow the lexical terms.

#### **The fourth chapter**

Chapter contained the study conclusion, showed the most important findings of the study findings, recommendations, and included a list annexes study of Quranic verses and sayings of the Prophet and dishonest poem and prose, then this was followed indexes.

Prayer and peace be upon our Prophet Muhammad and his family and companions. And God is guide us to straight path.